

# 西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2015年12月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040  
制作: 西東京市多文化共生センター

12月/Dec.



No.129

# Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Dec.5.2015

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

## 第16回西東京市ロードレース大会に参加しましょう

とき: 2016年2月11日(祝) 雨の時は行いますが雪が積もった時は中止です。ところ: 田無市民公園とそのまわり(向台町5-4) レースは10km, 3km, 1kmのコースがあります。お年寄りから小学生まで男女とも誰でも参加できますが、年齢によって走るコースが違います。参加費用(年齢により2,000円~500円)が必要です。参加したい人は大会事務局 ☎042-425-7055 に問い合わせるか市のHPを見て、12月18日(金)までに申し込んでください(人数が多いときには断られる場合もあります)。「多摩六都リレーマラソン2015」が12月23日(祝)に都立小金井公園で行われます。ランナーの募集は終わりましたが、応援してください。スタートは午前8時30分です。問合せ: 西東京市体育協会 ☎042-425-7055

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.ht>

## Let's Join the 16th Nishitokyo Road Race!

When: Feb. 11, 2016, holiday No cancelation unless heavy snow. Where: Tanashi Shimin Koen and its neighborhood (5-4 Mukodaicho) Courses: 10km, 3km, and 1km. Everyone The courses vary according to age groups. Fees: ¥2,000 ~¥500 It varies according to the age. Application: Call the event office at ☎042-425-7055 or apply on HP of Nishitokyo City. Apply by Dec. 18, Fri. Applicants may not be accepted if the application reached the fixed number of participants.

## Tama Rokuto Relay Marathon 2015 will be held on Dec. 23, holiday, at Koganei Park

Though the application has been already closed, do come and cheer the runners. Start at 8:30 am. Inquiry: Nishitokyo-shi Taiiku Kyokai ☎042-425-7055

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 西東京市生活情報

(选自西東京市广告报) 2015年12月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英語版 中国語・韓国語) PDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 请参加第16届西東京市越野赛跑大会

时间: 2016年2月11日(假日)。雨天也举行, 但是有积雪时中止。  
地点: 田无市民公园和它附近(向台町5-4) 赛跑有10公里, 3公里, 1公里的路线。从老年人至小学生为止无论男女谁都可以参加, 但是根据年龄赛跑路线不同。参加费: (根据年龄2000日元~500日元) 需要支付。想参加的人请咨询大会事務局 ☎042-425-7055 或者参阅市的主页, 请在12月18日(星期五)截止申请报名(报名人数多的时候, 被拒绝的情况也有)。



「多摩六都接力马拉松2015」将在12月23日(假日)都立小金井公园举行。赛跑的人的募集虽然已经结束了, 请从旁助威。上午8点30分开始。咨询: 西東京市体育協会 ☎042-425-7055

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

## 2016年成人式のご案内

対象：1995年4月2日～1996年4月1日  
 生まれで、西東京市に住民基本台帳の登録を  
 している人（案内状は今月送る予定です。案内状  
 が届かない人は社会教育課に連絡してください）

とき：1月11日（祝）

第1回（受付）午前9時30分（式）午前10時15分  
 第2回（受付）午前11時30分（式）午後0時15分

ところ：保谷こもれびホール

区域：第1回：田無第二中・ひばりが丘中・田無  
 第三中・青嵐中・明保中の各中学校区域に住  
 んでいる人。

第2回：田無第一中・保谷中・柳沢中・田無  
 第四中の各中学校区域に住んでいる人。

庁舎敷地内でお酒を飲んだり、会場にお酒を持ち込むことは  
 できません。お酒を飲んでいる人は会場に入れません。

問合せ：社会教育課 ☎042-438-4079

### 「受験生チャレンジ支援」を受けられます

中学3年生や高校3年生の子どもたちに塾の費用や受験料を  
 貸し付けます。利子はいりません。高校や大学などに入学した  
 ら返す必要はありません。貸し付けには条件があります。

申込・問合せ：西東京市社会福祉協議会 ☎042-422-2010

### 2016

: 1995 4 2 1996 4 1

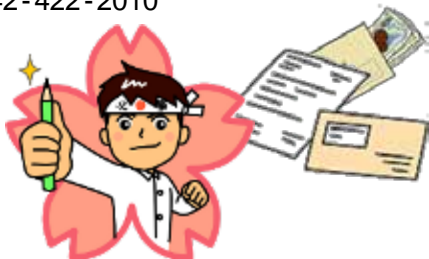
: 1 11 ( )  
 1 ( ) 9 30 ( ) 10 15  
 2 ( ) 11 30 ( ) 0 15

: 1 : 2 , 가 , 3 ,  
 2 : 1 , , 4  
 가

: 042-438-4079

「 3 3

042-422-2010



## Announcing the Coming-of-Age Ceremony 2016

Intended for: Those born between Apr. 2, 1995 and Apr. 1, 1996 who have registered on the Residential Basic Book of Nishitokyo City. The invitation notice will be sent in this month. If it did not come, call the Social Education Section.

When: Jan. 11, holiday

1st session: Reception 9:30am,

Ceremony: 10:15am.

2nd session: Reception 11:30am,

Ceremony: 12:15pm.

Where: Hoya Komorebi Hall

District:

1st Ceremony: Those residing in the dist. of Tanashi Daini,

Hibarigaoka, Tanashi Daisan, Seiran, & Meiho junior high

2nd Ceremony: Those residing in the dist. of Tanashi Daiichi,

Hoya, Yagisawa, & Tanashi Daiyon junior high school

Do not drink at the Hall or bring in alcohol to the Hall.

People under alcohol influence is not permitted to enter the Hall.

Info: Social Education Section ☎042-438-4079

### Apply for "Jukensei Challenge Support"

The plan offers loan to the 9<sup>th</sup> graders of junior high school and the seniors of high school for the tuition fees for *juku* and fees for entrance examinations without interest. Repayment is not required if the students successfully entered high schools or colleges. There are conditions for the loan.

Application and Information: Nishitokyo City Social Welfare Council ☎042-422-2010

### 2016年成人式通知

対象：1995年4月2日至1996年4月1日出生の人、在西東京市有住民登記の人。（请贴预定这个月寄出。没有收到请贴的人请与社会教育课联系）

时间：1月11日（假日）

第1次（受理）：上午9点30分（典礼）上午10点15分

第2次（受理）：上午11点30分（典礼）中午12点15分

地点：保谷こもれびホール（保谷木萌剧场）

地区：第1次：居住在田无第二中学・云雀丘中学・田无第三中学・青嵐中学・明保中学的各地区的人。

第2次：田无第一中学・保谷中学・柳泽中学・田无第四中学的各地区的人。

在政府机构内不能喝酒、也不能带酒进入会场。喝过酒的人不能进入会场。

咨询：社会教育课 ☎042-438-4079

### 可以获得「考生挑战支援」

给初中3年级和高中3年级等的孩子们贷款补习班费和报考费。不要利息。考入高中和大学之后不要偿还贷款。贷款需要条件。

申请・咨询：西東京市社会福祉協議会 ☎042-422-2010

がいこくじん むりょうせんもんかそうだんかい  
**外国人のための無料専門家相談会**

べんごし せんもんか くにご につやく  
 弁護士などの専門家が6か国語の通訳ボラン  
 ティアと一緒に、あなたの話を聞きます。  
 きがる そうだん むりょう  
 気軽に相談してください。無料です。  
 とき: 12月12日(土)午後1時~3時30分  
 ところ: きらっと(南町5-6)直接会場  
 に来てください。



**Professional Consultation for Foreign Residents**

Professionals will consult your problems with volunteer interpreters of six languages. Feel free to visit. No cost.  
 When: Dec. 12, Sat. 1:00 pm to 3:30 pm  
 Where: Kiratto (5-6 Minamicho) Come direct to the site.  
 Consultation subj.: Marriage, divorce, visa & resident

そうだん ないよう けっこん りこん ざいりゅうしかく ろうどうもんだい ぜいきん  
 相談の内容は、結婚・離婚・ビザ・在留資格・労働問題・税金  
 ・年金・DV・出産・子育て・教育のこなどです。相談を受  
 ける専門家は、弁護士・行政書士・社会保険労務士・臨床心理士  
 ・女性のためのカウンセラーです。面談には英語、中国語、韓国  
 ・朝鮮語、スペイン語、フランス語、ポルトガル語の通訳がつき  
 ます。(通訳される言葉が、当日変わってしまうこともあります)

問い合わせ: 西東京市多文化共生センター ☎042-461-0381  
 文化振興課 ☎042-438-4040

status, labor issues, tax, pension, domestic violence, childbirth, childrearing, education, etc. Professionals will be lawyers, administrative scribes, social insurance consultants, clinical psychotherapists, counselors for women's issues. The consultation will be assisted by interpreters in English, Chinese, Korean, Spanish, French, and Portuguese. Languages may be changed on the day of the consultation.

Info: Nishitokyo Multicultural and International Center ☎042-461-0381 Cultural Promotion Section ☎042-438-4040

にしとうきょうし しょうひんけん しょうひんけん しょうひんけん  
**西東京市コスモス商品券(消費を勧め、生活を応援  
 するための商品券)の有効期限がせまっています!**

ゆうこうきげん は 12月31日(木)です。期限を過ぎると商品券は使  
 えません。注意してください。商品券を使える店は西東京  
 商工会 ☎042-461-4573 まで問い合わせてください。

**Expiry Date of Nishitokyo City Cosmos Merchandise Coupons is approaching!**

The coupons are valid until Dec. 31, Thurs. Please note that they will be invalid after the expiry date. Ask the Nishitokyo Chamber of Commerce at 042-461-4573 for the shops that accept the coupons.



りんじふくしきゅうふきん しんせい わす  
**臨時福祉給付金の申請を忘れていませんか?**

しんせい きげん がつ にち げつ けしんゆうこう きげんない しんせい  
 申請期限は12月28日(月)(消印有効)です。期限内に申請が  
 行われないと給付金を受け取れませんので、注意してください。  
 問い合わせ: 臨時福祉給付金担当 ☎042-497-4976

**Forgot applying Temporary Welfare Benefit?**

The application is accepted until Dec. 28, Mon. (The postmark should be this date or before.) Please note that the benefit will not be paid in case of the late application.  
 Info: Temporary Welfare Benefit Personnel ☎042-497-4976

가가6

:12 12 ( ) 1 3 30  
 : ( 5-6)  
 ・DV・ 가  
 가 가 가 가 )  
 : 042-461-0381  
 042-438-4040

**为外国人举办的免费专家咨询会**

由律师等的专家和6个国家语言的翻译志愿者一起倾听您的咨询。请随便询问。免费。  
 时间:12月12日(星期六)下午1点至3点30分  
 地点:きらっと(体育・文化交流中心)(南町5-6)请直接到会场。  
 咨询内容有结婚・离婚・签证・在留资格・劳动问题・税金・年金・DV(暴力)・分娩・抚育・教育等事项。受理咨询的专家有律师・代书士・社会保険労務士・临床心理专家・女性生活顾问。面谈有英语・中国语・韩语・朝鲜语・西班牙语・法语・葡萄牙语的翻译伴同。(翻译的语言有当天突然改变的情况)  
 咨询:西東京市多文化共生中心 ☎042-461-0381  
 文化振興課 ☎042-438-4040

가가6

! 12 31 ( ) 가  
 042-461-4573  
 ? 12 28 ( ) ( ) 가  
 : 042-497-4976

**西東京市コスモス商品券(为了促进消费、援助生活的商品券)的有效期限快到了!**

有效期限是12月31日(星期四)。超过期限的商品券不能使用。请注意。请向西東京商工会 ☎042-461-4573 咨询可以使用商品券的店铺。

**没有忘记申请临时福祉给付金吗?**

申请期限是12月28日(星期一)(邮戳有效)。申请在期限内不办理的话领取不到给付金、请注意。  
 咨询:临时福祉给付金担当 ☎042-497-4976





しんじゅくやま てしちふくじん  
**新宿山の手七福神ウォーキング**

とき: 2016年1月6日(水)午前9時~午後1時(予定)  
 申し込み: 12月11日(金)(必着)までに往復はがきに参加者全員の住所・なまえ(ふりがな)・年齢・性別・電話番号を書いて〒202-8555市役所スポーツ振興課「新宿山の手七福神ウォーキング」係へ。コース: 田無駅 - 飯田橋駅 - 新宿山の手七福神 - 新宿区立大久保公園(約6.5 km) 集合場所: 田無駅北口ペDESTリアンデッキ 定員: 100人(申込順)

費用: 410円(田無駅~飯田橋駅の往きの交通費)と帰りの交通費。持ち物: 歩きやすい靴・服装、雨具、タオル、飲み物など  
 小雨の時は行きますが、大雨の時は中止です。  
 問合せ: スポーツ振興課 ☎042-438-4081



とうだいのうじょうはくぶつかん しやうがつ なわてづく たいけん  
**東大農場博物館 お正月のしめ縄手作り体験**  
 とき: 12月15日(火)~18日(金)午前10時15分~午後2時定員: 各日60人(先着順)とところ: 東京大学生態調和農学機構(緑町1-1-1)農場博物館 問合せ: ☎042-463-1611

**A Walk to Shinjuku Yamanote Shichifukujin**

When: Jan. 6, 2016, Wed 9:00am to 1:00pm (scheduled)  
 Application: No later than Dec. 11, Fri. Write address, name (with furigana), age, sex, and telephone number of all participants on a reply-paid postcard. Send it to 〒202-8555 c/o "Shinjuku Yamanote Shichifukujin Walking", Sports Promotion Section, City Office. Course: Tanashi sta. - Iidabashi sta. - Shinjuku Yamanote Shichifukujin - Shinjuku Kuritsu Okubo Koen, (about 6.5km)  
 Where to meet: Tanashi sta. North Exit Pedestrian Deck  
 The number of participants: 100 (in order of application)  
 Fee: ¥410 (from Tanashi sta. to Iidabashi Sta.) and the fee for a return ticket.  
 Things to bring: walking shoes, casual clothes, rain gear, towel, a drink, etc. No cancelation unless heavy rain.  
 Info: Sports Promotion Section ☎042-438-4081

**Experience Shimenawa making for the New Year at Farm Museum, the University of Tokyo**

When: From Dec. 15, Tue. to 18, Fri. 10:15am to 2:00pm.  
 Num of participants: 60 per day (in order of application)  
 Where: Farm Museum, Inst. for Sustainable Agro-ecosystem Services, the University of Tokyo (1-1-1 Midoricho)  
 Info: ☎042-463-1611

**西東京市休日診療所**  
 休日は、いつも診療しています。内科以外の受診科目はお問い合わせください。  
 診療時間: 午前10~12時、午後1~4・5~9時  
 場所: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

**Nishitokyo Holiday Clinic**  
 Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.  
 Time: 10 am ~ Noon, 1 pm~4 pm, 5 pm~9 pm  
 Where: Nakamachi Branch Building (1-1-5 Nakamachi TEL 424 3331)

: 2016 1 6 ( ) 9 1 ( )  
 : 12 11 ( ) ( ) 11 ( )  
 〒202-8555 市役所スポーツ振興課「新宿山の手七福神ウォーキング」係  
 : ( 6.5km )  
 : 100 ( )  
 : 410 ( )  
 : 042-438-4081

**新宿山の手七福神散歩**

時間: 2016年1月6日(星期三)上午9点至下午1点(预定)  
 申请报名: 12月11日(星期五)(必须送到)截止在往返明信片上記入参加者全员的住址・姓名(注音假名)・年齢・性別・电话号码、邮寄〒202-8555市役所スポーツ振興課「新宿山の手七福神ウォーキング」係。路线: 田无车站 饭田桥车站 新宿山の手七福神 新宿区立大久保公園(大约6.5公里) 集合地点: 田无车站北口ペDESTリアンデッキ(北口天桥)  
 定員: 100人(申请顺序)  
 費用: 410 日元(从田无车站到饭田桥车站的交通費)和返回的交通費  
 携帯物品: 步行方便的鞋・服装・雨具・毛巾・飲料等  
 小雨天实行、但是大雨时中止。  
 咨询: 体育振興課 ☎ 042-438-4081



**东大农场博物館 体験制作新年的稻草绳**

時間: 12月15日(星期二)至18日(星期五)  
 上午10点15分至下午2点 定員: 每天60人(先后顺序) 地点: 东京大学生態調和农学机构(緑町1-1-1)农场博物館 咨询: ☎ 042-463-1611

**西東京市休息日診療所**  
 休息日照常进行诊疗,内科以外の诊疗項目请咨询以下地点  
 诊疗時間: am10 ~12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9  
 诊疗地址: 中町分庁舎(中町1 1 5 TEL 424 3331)

**西東京市休息日診療所**  
 休息日照常进行诊疗,内科以外の诊疗項目请咨询以下地点  
 诊疗時間: am10 ~12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9  
 诊疗地址: 中町分庁舎(中町1 1 5 TEL 424 3331)